

LanguageSwedish

TikiSwedish

This page discusses the Swedish translation. The rest of the page will be in Swedish, since it is about Swedish.

**i18n Team**

i18n content

Category: [I18N & translation](#)

• **wiki page:**

- [????](#)
- [CharacterEncodingTrouble](#)
- [ChineseTikiwiki](#)
- [i18n status](#)
- [i18n Team](#)
- [I18nDev](#)
- [LanguageCatalan,ca](#)
- [LanguageEnglish](#)
- [LanguageExclusion](#)
- [LanguageGreekIssues](#)
- [LanguageRussianConventions](#)
- 

**MultiLingualAudioBlogTranslations**

- [MultilingualDev](#)
- [MultilingualStep1](#)
- [MultilingualStep2](#)
- [MultilingualWikiPage](#)
- [PivotLanguage](#)
- [PO Convertor for TikiWiki](#)
- [ScriptCVSTikiWikiFr](#)
- [TikiFest2011-Quebec](#)
- [TikiFestQuébec7, fr](#)
- [Translation](#)
- [Translation Archive](#)
- [TranslationMemory](#)
- [TranslationProcess](#)
- [UnusedWords](#)
- [UserPagedmytro](#)
- [UserPagegene203](#)
- [UserPagepatv dv](#)

• **article:**

- [2 New Local Language Tiki's](#)

• **file gallery:**

- [Language Packs](#)

---

Svenska översättningen av TikiWiki

Senaste versionen

Senaste versionen av språkfilen hittar man [här](#).

Vill man använda den så laddar man ner och kopierar den till katalogen lang/sv

Förändringslogg

**090929**

Allmänning utbytt mot Wiki.

Fora utbytt mot Forum.

Mejl, emejl, e-majl utbytt mot e-post (kan ju diskuteras vad som är bäst, men så länge det är samma överallt är det i alla fall bättre)

Gladisar utbytt mot Smileys

En del felaktiga översättningar fixade.

För slutanvändare ska wiki, och forum-modulerna vara översatta nu.

Att översätta

Viktigt att tänka på är att man **inte** översätter ordagrant utan ser till sammanhanget.

För att få fram en språkfil där man ser vilken modul textraden tillhör använder man [http://www.egendomän.se/get\\_strings.php?lang=sv&modules](http://www.egendomän.se/get_strings.php?lang=sv&modules)

## Att göra

Det är fortfarande långt kvar innan den svenska språkfilen ens håller en acceptabel nivå.

## Hur gör man för att publicera sina ändringar

För att kunna publicera sina ändringar till tikiwiki projektet måste man registrera sig på [sourceforge](#). Sedan kontaktar man en administratör för tikiwiki-projektet och säger att man vill hjälpa till med översättningen (samma procedur gäller även om man vill hjälpa till med något annat i projektet). När man blivit medlem i arbetsgruppen skaffar man ett program som [RapidSVN](#) för att kunna ta hem den senaste versionen från utvecklingsservern och sedan kunna publicera sina ändringar där.

Vill man inte gå igenom den proceduren kan man redigera den här sidan och lägga till sådant man tycker bör ändras under lämplig rubrik.

## Besvärliga ord

|              |                                                                       |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Engelskt ord | Svenska översättningsförslag (aktuell översättning i <b>fetstil</b> ) |
| Tracker      | <b>Ärendehantering</b> , Spårhund                                     |
| Directory    | <b>Webbkatalog</b> , katalog                                          |
| Freetags     | Nyckelord                                                             |
| Folksonomy   | Folksonomi                                                            |
| Tags         | Märkning, Nyckelord, Taggar                                           |
| Mail         | <b>E-post</b> , mail, mejl, e-mejl                                    |
| Monitor      | Bevaka, ??                                                            |
| FAQ          | <b>FAQ</b>                                                            |
| Quiz         | <b>frågesport</b>                                                     |
| Smileys      | Gladisar, <b>Smileys</b> , Smilisar                                   |

Framförallt bör man vara konsekvent i översättningen, t.ex. **inte** blanda e-mejl, emejl och mejl. Används samma ord överallt är det lätt att använda sök och ersätt funktionen i valfri textredigerare för att t.ex. byta ut e-post mot mejl.

## Fel i översättningen.

Lista gärna fel i översättningen här så dom kan åtgärdas.

Lägg gärna till egna förslag, antingen på ord ni tycker är konstigt översatta eller alternativa översättningar.